



## Globales Sprachenmanagement für den Finanzdienstleistungs- und Versicherungssektor

Wenige Sektoren werden durch die zunehmende Globalisierung so stark beeinflusst wie der Finanzsektor: Banken und Versicherungsgesellschaften agieren auf internationalen Märkten, private Kapitalanleger suchen nach rentablen Investitionsmöglichkeiten auf transatlantischen oder fernöstlichen Börsen und beschränken sich schon lange nicht mehr nur auf inländische Optionen.

Finanzdienstleister und Kreditinstitute sehen sich mit einer zunehmend internationalen Kundschaft konfrontiert und benötigen vermehrt Unterstützung bei den sprachlichen Herausforderungen, die diese anspruchsvolle Klientel mit sich bringt. Der Bedarf an Fachübersetzungen im zeitkritischen Finanz- und Versicherungssektor ist daher seit Jahren kontinuierlich gestiegen.

notwendige Kompetenz bieten, die mit einem so sensiblen Aufgabenfeld wie Übersetzungsdienstleistungen einhergehen.

Wir erstellen für Sie authentische Fachübersetzungen unter anderem von:

- Geschäfts- und Quartalsberichten
- Fond-Berichten
- Fachlichen Dokumentationen (IAS/IFRS/HGB/UGB)
- Verträgen unterschiedlicher wirtschaftlicher und finanzieller Thematik
- Internationalen Aktien und Anleiheemissionen
- Steuerunterlagen und Schuldverschreibungen
- Kapital- und Aktienprospekten
- Präsentationen zu Geschäftsstrategien
- Datenblättern

Ein besonderes Augenmerk legen wir auf Ihre speziellen Bedürfnisse. Gerne kommen wir für Ihre individuellen Aufgaben auch in Ihr Unternehmen: Ob Projektmanager, Dolmetscher, Übersetzer oder Berater – das KERN-Team unterstützt Sie schnell und effizient im eigenen Haus entlang des kompletten Übersetzungsprozesses und sichert Ihnen damit ein Maximum an Verlässlichkeit und Diskretion zu.

### **Sicherheit und Verschwiegenheit**

Alle unsere Übersetzer sind an strenge Verschwiegenheitsvereinbarungen gebunden. Zudem bieten wir Portallösungen in einem streng gesicherten Online-Umfeld, in dem vertrauliche Dokumente bearbeitet und zugänglich gemacht werden.

### **Terminologiedatenbanken**

In Zusammenarbeit mit Ihnen übernehmen oder erstellen wir Datenbanken, Glossare, Äquivalenztabelle und Terminologielisten.

Unter Einsatz von Softwaretools analysieren wir bestehende Dokumentationen, extrahieren die Fachbegriffe und erstellen kundenspezifische Terminologiedatenbanken.

Unser Datenbank-Service umfasst dabei unter anderem:

- Softwareunterstützte Terminologieextraktion
- Aufbau spezifischer Terminologiedatenbanken
- Bereinigung und Pflege von Terminologiedatenbankbeständen

### **Fachübersetzungen im Finanz- und Bankwesen**

Mit über 50-jähriger Erfahrung als erfolgreicher Übersetzungsdienstleister können wir Banken, Versicherungen, Firmen mit Fokus auf Fusionen und Übernahmen sowie weiteren Unternehmen aus dem Finanzdienstleistungssektor das Fachwissen und die

### **Zertifizierungen, Normen und Standards**

Unsere Zertifizierungen sprechen für sich:

- DIN EN ISO 9001:2015
- ISO 17100:2015
- ISO 18587:2017
- Across
- SCHEMA ST4
- EcoVadis (CSR Rating Silver)
- United Nations Global Compact

[www.e-kern.com](http://www.e-kern.com)

**KERN Austria GmbH** · Plöbfgasse 11 · 1040 Wien · Telefon (01) 5 03 13 13-0 · kern.wien@e-kern.com

**Österreich:** Graz · Innsbruck · Linz · Salzburg · Wien

**Deutschland:** Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Dresden · Duisburg · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg  
Friedrichshafen · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Ingolstadt · Kaiserslautern · Karlsruhe · Kassel · Kiel · Köln · Leipzig · Mainz · Mannheim · Mönchengladbach · München · Münster · Nürnberg  
Offenbach am Main · Regensburg · Saarbrücken · Schweinfurt · Stuttgart · Ulm · Weil am Rhein · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

**Niederlande:** Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam Utrecht · **Frankreich:** Lyon · Marseille · Paris · **Polen:** Warschau · **England:** London · **Vereinigte Staaten:** New York · San Francisco